

STATUTE REVISION ACT

S.N.W.T. 1996,c.16
In force January 24, 1997;
SI-001-97

LOI SUR LA RÉVISION DES LOIS

L.T.N.-O. 1996, ch. 16
En vigueur le 24 janvier 1997;
TR-001-97

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

S.N.W.T. 1997,c.8
S.N.W.T. 1998,c.31
S.N.W.T. 1999,c.1
S.N.W.T. 2000,c.15

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1997, ch. 8
L.T.N.-O. 1998, ch. 31
L.T.N.-O. 1999, ch. 1
L.T.N.-O. 2000,c ch. 15

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

TABLE OF CONTENTS

PART I

REVISED STATUTES OF THE NORTHWEST TERRITORIES, 2000

Definitions	1
Appointment of Statute Revision Commissioner	2
Arrangements for preparation of Revised Statutes	3
Arrangements for printing and distribution of Revised Statutes	4
Consolidation of public general Acts	5
Acts to be revised	6
Powers	
Other duties	
Direction of Minister	
Report of Statute Revision Commissioner	7
Statute Roll	
Deposit of Statute Roll	
Original of Revised Statutes	
Schedules	8
Effect of inclusion or omission of an Act in schedules	
Appendix and index	9
Printing of <i>Statute Revision Act</i>	10
Coming into force of Revised Statutes	11
When order may be made	
Effect of order	
Effect of coming into force of Revised Statutes on unproclaimed Acts	12
Repeal of Acts listed in Schedules A and B	13
Effect of repeal	14
Certain matters not affected by repeal	15
Continuation of matters	
Deeming provision	
Construction of references	16
Construction where Revised Statutes are same as repealed Acts	17
Construction where Revised Statutes differ from repealed Acts	18
Revised Statutes not new laws	19
Explanatory notes, tables of contents	20
Evidence of Revised Statutes	21
How Acts may be cited	22
Supplement	23
Status of supplement	
Style and form of Revised Statutes	24
Distribution of Revised Statutes	
Use of documents	25

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE I

LOIS RÉVISÉES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST DE 2000

Définitions	
Nomination d'un commissaire	
Mesures visant l'établissement des Lois révisées	
Mesures visant l'impression et la diffusion des Lois révisées	
Refonte des lois d'intérêt public et général	
(1) Lois à réviser	
(2) Pouvoirs du commissaire à la révision des lois	
(3) Autres fonctions du commissaire à la révision des lois	
(4) Autorité du ministre	
(1) Rapport du commissaire à la révision des lois	
(2) Recueil des lois	
(3) Dépôt du recueil des lois	
(4) Original des Lois révisées	
(1) Annexes	
(2) Absence de présomption	
Appendice et index	
Publication de la <i>Loi sur la révision des lois</i>	
(1) Entrée en vigueur des Lois révisées	
(2) Prise du décret	
(3) Effet du décret	
Effet de l'entrée en vigueur sur les lois non proclamées	
Abrogation des lois incluses dans les annexes A et B	
Effet de l'abrogation	
(1) Affaires non visées par l'abrogation	
(2) Maintien des affaires	
(3) Disposition déterminative	
Interprétation des mentions	
Interprétation en cas de concordance	
Interprétation en cas de divergence	
Pas de droit nouveau	
Notes explicatives et tables des matières	
Preuve des Lois révisées	
Citation	
(1) Supplément	
(2) Le supplément fait partie des Lois révisées	
(1) Impression et reliure	
(2) Distribution des Lois révisées	
Utilisation de documents	

PART II

REVISED STATUTES OF
NUNAVUT, 1999

Definitions	26	Définitions	
Arrangements for preparation of Revised Statutes	27	(1) Mesures visant l'établissement des Lois révisées	
Arrangements for Inuktitut translation		(2) Mesures visant la traduction en Inuktituk	
Arrangements for printing and distribution of Revised Statutes	28	Mesures visant l'impression et la diffusion des Lois révisées	
Consolidation of public general Acts	28.1	Refonte des lois d'intérêt public et général	
Acts to be revised	29	(1) Lois à réviser	
Powers		(2) Pouvoirs du commissaire à la révision des lois	
Other duties		(3) Autres fonctions du commissaire à la révision des lois	
Direction of Minister		(4) Autorité du ministre	
Report of Statute Revision Commissioner	30	(1) Rapport du commissaire à la révision des lois	
Statute Roll		(2) Recueil des lois	
Deposit of Statute Roll		(3) Dépôt du recueil des lois	
Original of Revised Statutes		(4) Original des Lois révisées	
Schedules	31	(1) Annexes	
Effect of inclusion or omission of an Act in schedules		(2) Absence de présomption	
Appendix and index	32	Appendice et index	
Printing of <i>Statute Revision Act</i>	33	Impression de la <i>Loi sur la révision des lois</i>	
Coming into force of Revised Statutes	34	(1) Entrée en vigueur des Lois révisées	
When order may be made		(2) Prise du décret	
Effect of order		(3) Effet du décret	
Effect of coming into force of Revised Statutes on unproclaimed Acts	35	Effet de l'entrée en vigueur des Lois révisées sur les lois non proclamées	
Repeal of Acts listed in Schedules A and B	36	Abrogation des lois incluses dans les annexes A et B	
Effect of repeal	37	Effet de l'abrogation	
Certain matters not affected by repeal	38	(1) Affaires non visées par l'abrogation	
Continuation of matters		(2) Maintien des affaires	
Deeming provision		(3) Disposition déterminative	
Construction of references	39	Interprétation des mentions	
Construction where Revised Statutes are same as repealed Acts	40	Interprétation des Lois révisées en cas de concordance	
Construction where Revised Statutes differ from repealed Acts	41	Interprétation des Lois révisées en cas de divergence	
Revised Statutes not new laws	42	Pas de droit nouveau	
Explanatory notes, tables of contents	43	Notes explicatives et tables des matières	
Evidence of Revised Statutes	44	Preuve des Lois révisées	
How Acts may be cited	45	Citation	
Supplement	46	(1) Supplément	
Status of supplement		(2) Le supplément fait partie des Lois	
Style and form of Revised Statutes	47	(1) Impression et reliure des Lois révisées	
Distribution of Revised Statutes		(2) Distribution des Lois révisées	
Use of documents	48	Utilisation de documents	

PARTIE II

LOIS RÉVISÉES DU
NUNAVUT DE 1999

PART III

Commencement

Coming into force

49

PARTIE III

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

STATUTE REVISION ACT

Whereas the *Nunavut Act* (Canada) provides for part of the Northwest Territories to be established as a separate territory to be known as Nunavut;

And whereas section 29 of the *Nunavut Act* provides that the laws in force in the Northwest Territories on the coming into force of that section continue to be in force in Nunavut;

And whereas it is desirable that the statute law to be continued in force in Nunavut be consolidated and revised so that it is readily available to the people of Nunavut in a form and manner that reflects the establishment of Nunavut;

And whereas it is desirable that the statute law in force in the Northwest Territories be consolidated and revised to reflect the division of the Northwest Territories into two territories;

Now therefore, the Commissioner, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PART I

REVISED STATUTES OF THE NORTHWEST TERRITORIES, 2000

S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.J,s.1; S.N.W.T. 2000,c.15, s.6(2).

Definitions

1. In this Part,

"Revised Statutes" means the Revised Statutes of the Northwest Territories, 2000; (*Lois révisées*)

"Statute Roll" means the Statute Roll referred to in section 7. (*recueil des lois*)

S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.J,s.2(a); S.N.W.T 2000,c.15, s.6(3)(a).

Appointment of Statute Revision Commissioner

2. The Minister of Justice shall appoint a Statute Revision Commissioner.

Arrangements for preparation of Revised Statutes

3. The Minister of Justice may make such arrangements and enter into such agreements relating to the preparation of the Revised Statutes as the Minister considers necessary.

LOI SUR LA RÉVISION DES LOIS

Attendu :

que la *Loi sur le Nunavut* (Canada) prévoit qu'une partie des Territoires du Nord-Ouest sera constituée en territoire séparé nommé Nunavut;

que l'article 29 de la *Loi sur le Nunavut* prévoit que les règles de droit en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest lors de l'entrée en vigueur de cet article continueront de s'appliquer au Nunavut;

qu'il est souhaitable que les lois qui continueront de s'appliquer au Nunavut soient refondues et révisées afin d'être facilement accessibles à la population du Nunavut selon la forme et les modalités qui tiennent compte de la création du Nunavut;

qu'il est souhaitable que les lois en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest soient refondues et révisées afin de tenir compte de la division des Territoires du Nord-Ouest en deux territoires,

le commissaire, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète :

PARTIE I

LOIS RÉVISÉES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST DE 2000

L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 1; L.T.N.-O. 2000, ch. 15, art. 6(2).

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. Définitions

«Lois révisées» Désigne les Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest de 2000. (*Revised Statutes*)

«recueil des lois» Désigne le recueil des lois visé par l'article 7. (*Statute Roll*)

L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 2a); L.T.N.-O. 2000, ch. 15, art. 6(3)a).

2. Un commissaire à la révision des lois est nommé par le ministre de la Justice. Nomination d'un commissaire

3. Le ministre de la Justice peut prendre les mesures et conclure les ententes qu'il estime nécessaires à l'établissement des Lois révisées. Mesures visant l'établissement des Lois révisées

Arrangements for printing and distribution of Revised Statutes	<p>4. The Minister responsible for the Department of Public Works and Services shall make such arrangements and enter into such agreements relating to the printing and distribution of the Revised Statutes as the Minister considers necessary.</p>	<p>4. Le ministre responsable des Travaux publics et des Services prend les mesures et conclut les ententes qu'il estime nécessaires à l'impression et à la diffusion des Lois révisées.</p>	Mesures visant l'impression et la diffusion des Lois révisées
Consolidation of public general Acts	<p>5. The Statute Revision Commissioner shall consolidate the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i>, and the public general Acts of the Northwest Territories enacted after December 31, 1988 and on or before January 1, 2000. S.N.W.T. 1998, c.31, Sch.J, s.3(a); S.N.W.T. 2000, c.15, s.6(5).</p>	<p>5. Le commissaire à la révision des lois refond les <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> et les lois d'intérêt public et général des Territoires du Nord-Ouest, édictées entre le 1^{er} janvier 1989 et le 1^{er} janvier 2000 inclusivement. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 3a); L.T.N.-O. 2000, ch. 15, art. 6(5).</p>	Refonte des lois d'intérêt public et général
Acts to be revised	<p>6. (1) The Statute Revision Commissioner, in accordance with this Part, shall examine, arrange and revise the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i>, and the public general Acts of the Northwest Territories enacted after December 31, 1988 and on or before January 1, 2000, as consolidated.</p>	<p>6. (1) En conformité avec la présente partie, le commissaire à la révision des lois vérifie, remanie et révisé les <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> et les lois d'intérêt public et général des Territoires du Nord-Ouest édictées entre le 1^{er} janvier 1989 et le 1^{er} janvier 2000 inclusivement, dans leur version refondue.</p>	Lois à réviser
Powers	<p>(2) In the performance of the duties of the Statute Revision Commissioner under this Part, the Statute Revision Commissioner may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make such alterations in the language and punctuation of the Acts as are necessary to obtain a uniform mode of expression in the Acts; (b) make such minor amendments as are necessary to state more clearly the intention of the Legislative Assembly; (c) make such amendments as are necessary to reconcile seemingly inconsistent enactments; (d) make such amendments as may be necessary to reflect the establishment of Nunavut; (e) correct clerical, editing, printing, grammatical or typographical errors in the Acts; (f) alter the numbering and arrangement of the Acts, and of the Parts, sections and other divisions of an Act; (g) omit any Act or part of an Act that <ul style="list-style-type: none"> (i) has expired, has been repealed or is spent, obsolete, inoperative or otherwise ineffective, (ii) is superseded by, or is inconsistent with, any Act or part of an Act in the Revised Statutes, (iii) is transitional in nature, (iv) has effect for a limited period of time, or (v) has no effect in the Northwest 	<p>(2) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente partie, le commissaire à la révision des lois peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) apporter à la forme des lois les changements nécessaires à leur uniformité; b) apporter les améliorations mineures nécessaires pour mieux exprimer l'intention de l'Assemblée législative; c) apporter les changements nécessaires à la concordance des textes législatifs apparemment incompatibles; d) apporter les changements nécessaires afin de tenir compte de la création du Nunavut; e) corriger les erreurs d'écriture, de présentation, d'impression, de grammaire ou de typographie dans les lois; f) modifier la numérotation et l'économie des lois, et de leurs parties, articles ou autres subdivisions; g) exclure tout ou partie d'une loi : <ul style="list-style-type: none"> (i) périmée, abrogée ou éteinte, désuète, inopérante ou sans effet, (ii) remplacée par tout ou partie d'une loi faisant partie des Lois révisées, ou incompatible avec l'une d'elles, ou une de ses parties, (iii) de nature transitoire, (iv) portant effet pour une durée limitée, (v) inopérante dans les Territoires du Nord-Ouest après l'entrée en vigueur de la <i>Loi sur le Nunavut</i> 	Pouvoirs du commissaire à la révision des lois

- Territories after the coming into force of the *Nunavut Act* (Canada);
- (h) omit any Act or part of an Act that has no general application;
 - (i) consolidate two or more Acts, divide an Act into two or more Acts and transfer provisions from one Act to another Act;
 - (j) consolidate two or more Parts, sections or other divisions of an Act, divide a Part, section or other division of an Act into two or more Parts, sections or other divisions, and transfer a portion of a Part, section or other division of an Act to another Part, section or other division of an Act;
 - (k) revise and alter the language to give better expression to the spirit and meaning of the law, without changing the substance of any enactment;
 - (l) add, change or omit any heading in or any title of any Act;
 - (m) omit any forms or schedules contained in any Act and add authority to the Act for the forms or schedules to be prescribed by regulation;
 - (n) make such minor improvements in the language of the Acts as may be required to make the form of expression of the Act in English or French more compatible with its expression in any other Official Language without changing the substance of any enactment;
 - (o) insert explanatory notes and tables of contents;
 - (p) revise, but leave unconsolidated, any Act or part of an Act that is not in force on January 1, 2000 but is to come into force after that date on a day specified in the Act or on a day to be fixed by order of the Commissioner, and provide for its inclusion in the Revised Statutes as a supplement; and
 - (q) make recommendations to the Minister of Justice with respect to the enactment of new provisions for the improvement of the laws.

Other duties

(3) In revising the Acts referred to in subsection (1), the Statute Revision Commissioner shall determine the schedule under which the Acts and parts of Acts omitted pursuant to paragraphs (2)(g) and (h), are to be listed.

- (Canada);
- h) exclure tout ou partie d'une loi qui n'est pas d'application générale;
 - i) refondre plusieurs lois, diviser une loi en plusieurs lois et transférer des dispositions d'une loi à une autre;
 - j) refondre plusieurs parties, articles ou autres subdivisions d'une loi, diviser une partie, un article ou autre subdivision d'une loi en plusieurs parties, articles ou autres subdivisions, et transférer une partie, un article ou autre subdivision d'une loi à une autre partie, à un autre article ou à une autre subdivision d'une loi;
 - k) réviser et modifier la forme des lois afin de mieux en rendre l'esprit et la signification, sans en modifier le fond;
 - l) ajouter, modifier ou exclure tout titre ou tout intertitre d'une loi;
 - m) exclure toute formule ou toute annexe d'une loi et ajouter à celle-ci le pouvoir de les établir par règlement;
 - n) apporter à la forme des lois les améliorations mineures nécessaires pour harmoniser la formulation de la version anglaise ou française et la version dans l'une ou l'autre des langues officielles, sans en modifier le fond;
 - o) insérer des notes explicatives et des tables des matières;
 - p) réviser sans les refondre les lois ou parties de lois non en vigueur au 1^{er} janvier 2000, mais qui entreront en vigueur ultérieurement, à une date spécifiée dans la loi ou à une date qui sera fixée par décret du commissaire et prévoir leur inclusion à titre de supplément dans les Lois révisées;
 - q) faire des recommandations au ministre de la Justice sur l'édiction de nouvelles dispositions visant à améliorer les lois.

(3) Dans le travail de révision des lois mentionnées au paragraphe (1), le commissaire à la révision des lois choisit l'annexe où seront énumérées les lois ou les parties de lois exclues en vertu des alinéas (2)g) et h).

Autres fonctions du commissaire à la révision des lois

Direction of Minister	(4) The Statute Revision Commissioner shall exercise the powers referred to in paragraph (2)(c), (d), (h), (i) or (m) under the direction of the Minister of Justice. S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.J,s.3(b),4,5; S.N.W.T. 2000,c.15,s.6(6),(7),(8).	(4) Le commissaire à la révision des lois exerce les pouvoirs mentionnés aux alinéas (2)c), d), h), i) ou m) sous la direction du ministre de la Justice. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 3b), 4 et 5; L.T.N.-O. 2000, ch. 15, art. 6(6),(7),(8).	Autorité du ministre
Report of Statute Revision Commissioner	7. (1) The Statute Revision Commissioner shall, through the Minister of Justice, report to the Commissioner the completion of the consolidation and revision authorized by this Part.	7. (1) Le commissaire à la révision des lois fait rapport au commissaire des Territoires du Nord-Ouest, par l'intermédiaire du ministre de la Justice, sur l'achèvement de la refonte et de la révision autorisées par la présente partie.	Rapport du commissaire à la révision des lois
Statute Roll	(2) Upon receipt by the Commissioner of the report of the Statute Revision Commissioner, a Statute Roll comprising the consolidated and revised Acts and the supplement referred to in paragraph 6(2)(p) shall be printed.	(2) Sur réception de ce rapport, est imprimé le recueil des lois comprenant les lois refondues et révisées, ainsi que le supplément mentionné à l'alinéa 6(2)p).	Recueil des lois
Deposit of Statute Roll	(3) The Statute Roll shall be attested by the signature of the Commissioner, countersigned by the Minister of Justice and certified correct by the Statute Revision Commissioner, and shall be deposited in the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.	(3) Le recueil des lois, attesté par la signature du commissaire, contresigné par le ministre de la Justice et certifié conforme par le commissaire à la révision des lois, est déposé au bureau du greffier de l'Assemblée législative.	Dépôt du recueil des lois
Original of Revised Statutes	(4) The Statute Roll deposited in the Office of the Clerk of the Legislative Assembly shall be held to be the original of the Acts consolidated and revised and the Acts not consolidated but revised.	(4) Le recueil des lois déposé au bureau du greffier de l'Assemblée législative est considéré comme l'original des lois refondues et révisées, ainsi que des lois non refondues mais révisées.	Original des Lois révisées
Schedules	8. (1) There shall be appended to the Statute Roll (a) a schedule marked "Schedule A" showing the Acts that are repealed in whole or in part on the coming into force of the Revised Statutes, and the extent of the repeal, and the Acts that are included as revised Acts in the Revised Statutes; (b) a schedule marked "Schedule B" showing the Acts that are repealed on the coming into force of the Revised Statutes and are not included as revised Acts in the Revised Statutes; and (c) a schedule marked "Schedule C" showing the Acts that are not repealed on the coming into force of the Revised Statutes and are not included as revised Acts in the Revised Statutes.	8. (1) Sont jointes au recueil des lois les annexes suivantes : a) l'annexe A indiquant les lois incluses dans les Lois révisées, qui sont abrogées en tout ou en partie à l'entrée en vigueur des Lois révisées, ainsi que la portée de l'abrogation; b) l'annexe B indiquant les lois non incluses dans les Lois révisées, qui sont abrogées à l'entrée en vigueur des Lois révisées; c) l'annexe C indiquant les lois non incluses dans les Lois révisées et demeurant en vigueur à l'entrée en vigueur des Lois révisées.	Annexes
Effect of inclusion or omission of an Act in schedules	(2) The inclusion or omission of an Act or part of an Act in a schedule shall not be construed as a declaration that the Act or part was or was not in force immediately before the coming into force of the Revised Statutes.	(2) L'inclusion ou l'exclusion de tout ou partie d'une loi dans une annexe ne constitue pas une déclaration portant que cette loi ou partie de loi était ou n'était pas en vigueur lors de l'entrée en vigueur des Lois révisées.	Absence de présomption

Appendix and index	<p>9. There may be printed with the Revised Statutes</p> <p>(a) an appendix containing</p> <p>(i) the report of the Statute Revision Commissioner referred to in subsection 7(1),</p> <p>(ii) the <i>Northwest Territories Act</i> (Canada) consolidated to a date specified in the appendix,</p> <p>(iii) orders in council and regulations made pursuant to the <i>Northwest Territories Act</i> (Canada) that the Statute Revision Commissioner considers appropriate to include in the appendix, and</p> <p>(iv) any other material or tables that the Statute Revision Commissioner considers appropriate to include in the appendix; and</p> <p>(b) an index to the Revised Statutes.</p>	<p>9. Peuvent être imprimés avec les Lois révisées :</p> <p>a) un appendice comportant :</p> <p>(i) le rapport du commissaire à la révision des lois, mentionné au paragraphe 7(1),</p> <p>(ii) la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada) dans la version à la date qui y est précisée,</p> <p>(iii) les décrets et règlements pris en vertu de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada) que le commissaire à la révision des lois estime indiqués d'y inclure,</p> <p>(iv) tout autre document ou table que le commissaire à la révision des lois estime indiqué d'y inclure;</p> <p>b) un index des Lois révisées.</p>	Appendice et index
Printing of Statute Revision Act	<p>10. This Act shall be printed with the Revised Statutes in addition to being printed and published with the Acts enacted at the session of the Legislative Assembly at which this Act is enacted.</p>	<p>10. La présente loi est insérée dans le recueil des Lois révisées en plus d'être imprimée et publiée dans le recueil des lois de la session de l'Assemblée législative au cours de laquelle elle a été édictée.</p>	Publication de la <i>Loi sur la révision des lois</i>
Coming into force of Revised Statutes	<p>11. (1) After the deposit of the Statute Roll, the Commissioner may, by order, declare the day on which the Statute Roll will come into force and have effect as law by the designation "Revised Statutes of the Northwest Territories, 2000".</p>	<p>11. (1) Une fois le recueil des lois déposé, le commissaire peut, par décret, fixer la date à laquelle le recueil des lois entrera en vigueur et aura force de loi sous le titre «Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest de 2000».</p>	Entrée en vigueur des Lois révisées
When order may be made	<p>(2) The Commissioner may not make an order pursuant to subsection (1) until the Statute Roll has been laid before the Legislative Assembly and the Legislative Assembly has, by motion, approved the Statute Roll.</p>	<p>(2) Le commissaire ne peut prendre le décret visé au paragraphe (1) avant le dépôt devant l'Assemblée législative du recueil des lois et son approbation par motion.</p>	Prise du décret
Effect of order	<p>(3) On and after the day referred to in subsection (1), the Statute Roll is in force and has effect by the designation "Revised Statutes of the Northwest Territories, 2000" to all intents as if the Statute Roll were expressly embodied in and enacted by this Act to come into force and have effect on and after that day. S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.J,s.2(b),6; S.N.W.T 2000,c.15,s.6(3)(b),(4).</p>	<p>(3) Le recueil des lois entre en vigueur et a force de loi à la date mentionnée au paragraphe (1) sous le titre «Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest de 2000», comme si les lois qu'il contient étaient expressément incorporées à la présente loi et édictées par elle pour entrer en vigueur à la même date. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 2b) et 6; L.T.N.-O. 2000, ch. 15, art. 6(3)b),(4).</p>	Effet du décret
Effect of coming into force of Revised Statutes on unproclaimed Acts	<p>12. Where an Act included in the Revised Statutes contains a provision stating that the Act or part of the Act is to come into force on a day specified in the Act or on a day to be fixed by order,</p> <p>(a) if the Act from which the revised Act is derived does not come into force before the day on which the Revised Statutes come into force, the order under section 11 does not, unless it states otherwise,</p>	<p>12. Les lois ou parties de lois comprises dans les Lois révisées et devant entrer en vigueur à une date déterminée ou à une date à fixer par décret du commissaire entrent en vigueur :</p> <p>a) en conformité avec l'article 11, si la date ainsi déterminée ou fixée est antérieure à celle qui est prévue à cet article;</p> <p>b) à la date ainsi déterminée ou fixée, dans le cas contraire.</p>	Effet de l'entrée en vigueur sur les lois non proclamées

operate to bring the corresponding revised Act or part of an Act into force; and

- (b) if the Act from which the revised Act is derived comes into force before the day on which the Revised Statutes come into force, the order under section 11 operates to bring the corresponding revised Act or part of an Act into force.

Repeal of Acts listed in Schedules A and B

13. On the day the Revised Statutes come into force, the Acts and parts of Acts set out in Schedules A and B to the Statute Roll are repealed to the extent shown in the schedules.

13. À la date d'entrée en vigueur des Lois révisées, les lois ou parties de lois mentionnées aux annexes A et B du recueil des lois sont abrogées dans la mesure indiquée dans celles-ci.

Abrogation des lois incluses dans les annexes A et B

Effect of repeal

14. The repeal of the Acts and parts of Acts set out in Schedules A and B to the Statute Roll does not

- (a) revive any Act or provision of law repealed by them;
- (b) prevent the effect of any saving clause in the Acts or parts of Acts so repealed; or
- (c) prevent the application of any of those Acts or parts of Acts or of any Act or provision of law formerly in force to any transaction, matter or thing to which they would, prior to the repeal, otherwise apply.

14. L'abrogation des lois ou parties de lois mentionnées aux annexes A et B du recueil des lois n'a pas pour effet :

- a) soit de remettre en vigueur une loi ou une disposition législative ainsi abrogée;
- b) soit d'empêcher les conséquences des dispositions de réserve qu'elles contiennent;
- c) soit de soustraire à leur application, ou à l'application de lois ou parties de lois qui étaient antérieurement en vigueur, quoi que ce soit de ce qui serait autrement régi par elles.

Effet de l'abrogation

Certain matters not affected by repeal

15. (1) The repeal of the Acts and parts of Acts set out in Schedules A and B to the Statute Roll does not defeat, disturb, invalidate or affect

- (a) any penalty, forfeiture or liability, civil or criminal, incurred before the time of the repeal or any proceedings for enforcing it had, done, completed, or pending at the time of the repeal;
- (b) any indictment, information, conviction, order, sentence, or prosecution had, done, completed or pending at the time of the repeal;
- (c) any action, suit, judgment, decree, certificate, execution, distress, process, order or rule, or any proceeding, matter or thing respecting it had, pending, existing or in force at the time of the repeal;
- (d) any act, deed, right, title, interest, grant, assurance, descent, will, registry, filing, by-law, rule, proclamation, regulation, order, contract, lien, charge, status, capacity, immunity, matter or thing had, done, made, acquired, established or existing at the time of the repeal;

15. (1) L'abrogation des lois ou parties de lois mentionnées aux annexes A et B du recueil des lois n'a pas pour effet d'annuler, de modifier, d'invalider ou de viser :

- a) une sanction, une confiscation ou une obligation civile ou criminelle imposée avant l'abrogation, ou une procédure d'exécution reçue, faite, complétée ou en suspens au moment de l'abrogation;
- b) un acte d'accusation, une dénonciation, une condamnation, une ordonnance, une sentence ou une poursuite reçus, faits, complétés ou en suspens au moment de l'abrogation;
- c) une action en justice, une poursuite, un jugement, une décision judiciaire ou administrative, un certificat, une mesure exécutoire, une saisie-exécution, un acte de procédure, une ordonnance ou une règle, ou toute procédure, ou quoi que ce soit les concernant, reçus, en suspens, existants ou en vigueur au moment de l'abrogation;
- d) un document, un acte de transfert, un droit, un titre, un intérêt, une concession,

Affaires non visées par l'abrogation

- (e) any office, appointment, commission, salary, remuneration, allowance, security or duty, or any matter or thing relating to it, at the time of the repeal;
- (f) any marriage, marriage certificate or registry of a marriage, lawfully had, made, granted or existing before or at the time of the repeal; or
- (g) any other matter or thing had, done, completed, existing or pending at the time of the repeal.

- une assurance, une transmission de biens, un testament, un enregistrement, un dépôt, un règlement administratif, une règle, un décret, une proclamation, un règlement, une ordonnance, un contrat, un privilège, une charge, un statut juridique, une capacité, une immunité, ou quoi que ce soit, reçus, faits, acquis, établis ou existants au moment de l'abrogation;
- e) une fonction, une nomination, une commission, un salaire, une rémunération, une allocation, une sûreté ou une obligation, ou quoi que ce soit les concernant au moment de l'abrogation;
- f) un mariage, un certificat de mariage ou un enregistrement de mariage conforme à la loi, reçu, fait, donné ou existant avant ou au moment de l'abrogation;
- g) quoi que ce soit qui serait reçu, fait, complété, existant ou en suspens au moment de l'abrogation.

Continuation of matters

(2) Every matter or thing referred to in paragraphs (1)(a) to (g) remains and continues as if the repeal by section 13 had not taken place and, so far as necessary, may be continued, prosecuted, enforced and proceeded with under the Revised Statutes and other Acts and laws in force in the Territories, and subject to the provisions of those Acts and laws, as if that repeal had not taken place.

(2) Tout ce qui est mentionné aux alinéas (1)a) à g) demeure et continue comme s'il n'y avait pas eu abrogation en vertu de l'article 13 et, le cas échéant, peut continuer, être poursuivi, être mis en application et être engagé en vertu des Lois révisées ou de toute autre loi en vigueur dans les Territoires et être régi par ces lois, comme s'il n'y avait pas eu abrogation.

Maintien des affaires

Deeming provision

(3) A person who is designated under a provision of an Act repealed by the coming into force of the Revised Statutes shall be deemed to have been appointed under the repealed Act where the corresponding provision in the revised Act refers to the appointment of that person.

(3) La personne nommée en vertu d'une disposition d'une loi abrogée par l'entrée en vigueur des Lois révisées est réputée avoir été nommée en vertu de la loi abrogée lorsque la disposition analogue de la loi révisée fait mention de la nomination de cette personne.

Disposition déterminative

Construction of references

16. A reference

- (a) in any Act enacted prior to the coming into force of the Revised Statutes and remaining in force after that time, or
- (b) in any regulation, instrument or document,

to any Act or part of an Act, or any expression used in any Act or part of an Act, repealed by the coming into force of the Revised Statutes, shall, after the coming into force of the Revised Statutes, be held with respect to any subsequent transaction, matter or thing, to be a reference to

- (c) the Act or part of an Act in the Revised Statutes, or
- (d) the corresponding expression used in the

16. Lorsqu'une loi édictée avant l'entrée en vigueur des Lois révisées et demeurant en vigueur après cette date, ou lorsqu'un règlement, texte ou document fait mention de tout ou partie d'une loi abrogée par l'entrée en vigueur des Lois révisées, cette mention, après leur entrée en vigueur, est réputée, pour tout ce qui est postérieur à cette date, viser la loi ou partie de loi comprise dans les Lois révisées et comportant le même effet que la loi ou la partie de loi abrogée.

Interprétation des mentions

Act or part of an Act in the Revised Statutes,
having the same effect as the repealed Act or part of that Act.

Construction where Revised Statutes are same as repealed Acts

17. The various provisions of the Revised Statutes corresponding to and substituted for the provisions of the Acts and parts of Acts repealed, where they are the same in effect as those of Acts and parts of Acts repealed, are deemed to operate retrospectively and prospectively and to have been enacted on the days respectively on which the Acts and parts of Acts repealed came into force.

17. Lorsqu'elles ont le même effet, les dispositions des Lois révisées correspondant aux dispositions de tout ou partie de lois abrogées, ou les remplaçant, sont réputées avoir un effet rétroactif et futur et avoir été édictées à leur date d'entrée en vigueur.

Interprétation en cas de concordance

Construction where Revised Statutes differ from repealed Acts

18. If at any time the provisions of the Revised Statutes are not in effect the same as those of the repealed Acts and parts of Acts for which they are substituted, then

- (a) with respect to all transactions, matters and things subsequent to the coming into force of the Revised Statutes, the provisions contained in the Revised Statutes prevail; and
- (b) with respect to all transactions, matters and things prior to the coming into force of the Revised Statutes, the provisions of the repealed Acts and parts of Acts prevail.

18. Lorsque les dispositions des Lois révisées n'ont pas le même effet que les lois ou parties de lois abrogées qu'elles remplacent :

- a) les dispositions des Lois révisées prévalent à l'égard de tout ce qui est postérieur à la date de leur entrée en vigueur;
- b) les dispositions des lois ou parties de lois abrogées continuent de régir tout ce qui est antérieur à cette date.

Interprétation en cas de divergence

Revised Statutes not new laws

19. Subject to paragraph 18(a), the Revised Statutes shall not be held to operate as new laws, but shall be interpreted, construed and have effect as a consolidation and as declaratory of the law contained in the Acts and parts of Acts that are repealed and for which the Revised Statutes are substituted.

19. Sous réserve de l'alinéa 18a), les Lois révisées ne sont pas censées constituer du droit nouveau; dans leur interprétation et leur application, elles sont considérées comme une refonte déclarative de l'état du droit selon les lois ou parties de lois qui ont fait l'objet de cette refonte et qu'elles remplacent.

Pas de droit nouveau

Explanatory notes, tables of contents

20. Any explanatory note or table of contents inserted by the Statute Revision Commissioner in the Revised Statutes forms no part of the Revised Statutes and is deemed to be inserted for convenience of reference only.

20. Les notes explicatives et les tables des matières que le commissaire à la révision des lois insère dans les Lois révisées n'en font pas partie et n'y figurent que pour des raisons de commodité.

Notes explicatives et tables des matières

Evidence of Revised Statutes

21. Copies of the Revised Statutes purporting to be printed by the Territorial Printer shall be received as evidence of the Revised Statutes in all courts and places, without further proof of any kind.

21. Les exemplaires des Lois révisées présentés comme imprimés par l'imprimeur territorial sont reçus comme preuve des Lois révisées devant tous les tribunaux sans autre formalité.

Preuve des Lois révisées

How Acts may be cited

22. A chapter of the Revised Statutes may be cited and referred to in any Act, statutory instrument, proceeding, instrument or document either by its title as an Act, or by using the expression "Revised Statutes of the Northwest Territories, 2000, chapter ...", or the abbreviation "R.S.N.W.T. 2000, c. ...", adding in each case the number of the particular chapter. S.N.W.T. 1998, c. 31, S ch. J, s. 2(c), 7; S.N.W.T.

22. Un chapitre des Lois révisées peut être cité et désigné dans une loi, un texte réglementaire, un acte de procédure, un texte ou un document quelconque, soit sous le titre de la loi, soit au moyen de la formule : «Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest de 2000, chapitre ...» ou de l'abréviation «L.R.T.N.-O. 2000, ch. ...», avec, dans chaque cas, l'indication du numéro du chapitre considéré. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J,

Citation

2000,c.15,s.6(3)(c),(9).

art. 2c) et 7; L.T.N.-O. 2000, ch. 15, art. 6(3)c),(9).

Supplement

23. (1) After the completion of the Revised Statutes, the Minister of Justice may cause a supplement to the Revised Statutes to be prepared comprising, as amendments or additions to the Revised Statutes,

(a) the public general Acts of the Northwest Territories enacted after January 1, 2000 but before the coming into force of the Revised Statutes, as revised to bring those Acts into conformity with the Revised Statutes, and

(b) any other public general Acts not included in the Statute Roll that the Statute Revision Commissioner considers advisable to add to the Revised Statutes, as revised to bring those Acts into conformity with the Revised Statutes,

and the provisions of this Part applicable to or in respect of the Revised Statutes apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of the supplement.

23. (1) Après l'achèvement des Lois révisées, le ministre de la Justice peut faire établir un supplément présentant, à titre de modifications ou d'adjonctions apportées aux Lois révisées :

a) les lois d'intérêt public et général des Territoires du Nord-Ouest édictées après le 1^{er} janvier 2000, mais avant l'entrée en vigueur des Lois révisées, et révisées pour les rendre conformes à celles-ci;

b) les autres lois d'intérêt public et général non incluses dans le recueil des lois que le commissaire à la révision des lois juge indiqué d'ajouter aux Lois révisées, et révisées pour les rendre conformes à celles-ci.

Les dispositions de la présente partie applicables aux Lois révisées s'appliquent également au supplément, avec les adaptations nécessaires.

Supplément

Status of supplement

(2) A supplement to the Revised Statutes is deemed to be included in and form part of the Revised Statutes and the citation of any chapter of the Revised Statutes made in accordance with section 22 is deemed to include any amendments to it contained in the supplement. S.N.W.T. 1998,c.31, Sch.J,s.3(c); S.N.W.T. 2000,c.15,s.6(10).

(2) Le supplément est censé faire partie des Lois révisées; la citation, en conformité avec l'article 22, d'un chapitre des Lois révisées est censée viser aussi toute modification de ce chapitre contenue dans le supplément. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 3c); L.T.N.-O. 2000, ch. 15, art. 6(10).

Le supplément fait partie des Lois révisées

Style and form of Revised Statutes

24. (1) The Revised Statutes shall be printed and bound in the style and form that the Statute Revision Commissioner considers best suited to the Revised Statutes.

24. (1) Les Lois révisées sont imprimées et reliées de la façon et sous la forme que le commissaire à la révision des lois juge les plus indiquées.

Impression et reliure

Distribution of Revised Statutes

(2) Copies of the Revised Statutes shall be distributed by the Territorial Printer with or without charge to such persons or classes of persons as the Minister of Justice directs.

(2) L'imprimeur territorial distribue gratuitement ou non les exemplaires des Lois révisées aux personnes ou groupes de personnes désignés par le ministre de la Justice.

Distribution des Lois révisées

Use of documents

25. Any forms, schedules, stationery and other documents used under or in connection with an Act or part of an Act that is repealed and for which an Act in the Revised Statutes is substituted, may continue to be used for a reasonable period of time after the Revised Statutes come into force.

25. Les formules, les annexes, la papeterie et les autres documents utilisés sous le régime ou dans le cadre de tout ou partie d'une loi abrogée et remplacée par une loi faisant partie des Lois révisées, peuvent être utilisés pendant une période raisonnable après l'entrée en vigueur des Lois révisées.

Utilisation de documents

PART II

REVISED STATUTES OF NUNAVUT, 1999
S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.J,s.8

PARTIE II

LOIS RÉVISÉES DU NUNAVUT DE 1999
L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 8

Definitions	<p>26. In this Part,</p> <p>"Minister" means, prior to April 1, 1999, the Minister of Justice for the Northwest Territories and, on and after that date, the Minister of Justice for Nunavut; (<i>ministre</i>)</p> <p>"Revised Statutes" means the Revised Statutes of Nunavut, 1999; (<i>Lois révisées</i>)</p> <p>"Statute Revision Commissioner" means the Statute Revision Commissioner appointed under section 2; (<i>commissaire à la révision des lois</i>)</p> <p>"Statute Roll" means the Statute Roll referred to in section 30. (<i>recueil des lois</i>) S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.J,s.9.</p>	<p>26. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«commissaire à la révision des lois» Le commissaire à la révision des lois nommé en vertu de l'article 2. (<i>Statute Revision Commissioner</i>)</p> <p>«Lois révisées» Lois révisées du Nunavut de 1999. (<i>Revised Statutes</i>)</p> <p>«ministre» Avant le 1^{er} avril 1999, le ministre de la Justice des Territoires du Nord-Ouest et, à compter de cette date, le ministre de la Justice du Nunavut. (<i>Minister</i>)</p> <p>«recueil des lois» Désigne le recueil des lois visé par l'article 30. (<i>Statute Roll</i>) L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 9.</p>	Définitions
Arrangements for preparation of Revised Statutes	<p>27. (1) The Minister may make such arrangements and enter into such agreements relating to the preparation of the Revised Statutes as the Minister considers necessary.</p>	<p>27. (1) Le ministre peut prendre les mesures et conclure les ententes qu'il estime nécessaires à l'établissement des Lois révisées.</p>	Mesures visant l'établissement des Lois révisées
Arrangements for Inuktitut translation	<p>(2) The Minister may make such arrangements and enter into such agreements as the Minister considers necessary for the translation into Inuktitut of such Acts within the Revised Statutes as the Minister considers should be so translated in view of their public importance. S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.J, s.10(a).</p>	<p>(2) Le ministre peut prendre les mesures et conclure les ententes qu'il estime nécessaires afin que soient traduites en inuktituk les lois qu'il considère comme devant être traduites en raison de leur importance pour le public. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 10a).</p>	Mesures visant la traduction en Inuktituk
Arrangements for printing and distribution of Revised Statutes	<p>28. The Minister shall make such arrangements and enter into such agreements relating to the printing and distribution of the Revised Statutes as the Minister considers necessary. S.N.W.T. 1998,c.31, Sch.J,s.10(a).</p>	<p>28. Le ministre prend les mesures et conclut les ententes qu'il estime nécessaires à l'impression et à la diffusion des Lois révisées. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 10a).</p>	Mesures visant l'impression et la diffusion des Lois révisées
Consolidation of public general Acts	<p>28.1. The Minister shall cause the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i>, and the public general Acts of the Northwest Territories enacted after December 31, 1988 and on or before March 31, 1999, to be consolidated. S.N.W.T. 1997,c.8,s.31(2).</p>	<p>28.1. Le ministre fait refondre les <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> et les lois d'intérêt public et général des Territoires du Nord-Ouest, édictées entre le 1^{er} janvier 1989 et le 31 mars 1999 inclusivement. L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 31(2).</p>	Refonte des lois d'intérêt public et général
Acts to be revised	<p>29. (1) The Statute Revision Commissioner, in accordance with this Part, shall examine, arrange and revise the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i>, and the public general Acts of the Northwest Territories enacted after December 31, 1988 and on or before March 31, 1999, as consolidated.</p>	<p>29. (1) En conformité avec la présente partie, le commissaire à la révision des lois vérifie, remanie et révisé les <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> et les lois d'intérêt public et général des Territoires du Nord-Ouest, dans leur version refondue, édictées entre le 1^{er} janvier 1989 et le 31 mars 1999 inclusivement.</p>	Lois à réviser

(2) In the performance of the duties of the Statute Revision Commissioner under this Part, the Statute Revision Commissioner may

- (a) make such alterations in the language and punctuation of the Acts as are necessary to obtain a uniform mode of expression in the Acts;
- (b) make such minor amendments as are necessary to state more clearly the intention of the Legislative Assembly;
- (c) make such amendments as are necessary to reconcile seemingly inconsistent enactments;
- (d) make such amendments as may be necessary to reflect the establishment of Nunavut;
- (d.1) where an Act refers to a department, office, body, place, concept or thing that does not have and is not intended to have an equivalent in Nunavut, substitute a reference to an appropriate department, office, body, place, concept or thing;
- (e) correct clerical, editing, printing, grammatical or typographical errors in the Acts;
- (f) alter the numbering and arrangement of the Acts, and of the Parts, sections and other divisions of an Act;
- (g) omit any Act or part of an Act that
 - (i) has expired, has been repealed or is spent, obsolete, inoperative or otherwise ineffective,
 - (ii) is superseded by, or is inconsistent with, any Act or part of an Act in the Revised Statutes,
 - (iii) is transitional in nature,
 - (iv) has effect for a limited period of time, or
 - (v) has no effect in Nunavut after the coming into force of the *Nunavut Act* (Canada);
- (h) omit any Act or part of an Act that has no general application;
- (i) consolidate two or more Acts, divide an Act into two or more Acts and transfer provisions from one Act to another Act;
- (j) consolidate two or more Parts, sections or other divisions of an Act, divide a Part, section or other division of an Act into two or more Parts, sections or other divisions, and transfer a portion of a Part, section or other division of an Act to another Part, section or other division of an Act;

(2) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente partie, le commissaire à la révision des lois peut :

- a) apporter à la forme des lois les changements nécessaires à leur uniformité;
- b) apporter les améliorations mineures nécessaires pour mieux exprimer l'intention de l'Assemblée législative;
- c) apporter les changements nécessaires à la concordance des textes législatifs apparemment incompatibles;
- d) apporter les changements nécessaires afin de tenir compte de la création du Nunavut;
- d.1) lorsqu'une loi fait mention d'un ministère, d'un bureau, d'un organisme, d'un lieu, d'un concept ou d'une chose qui n'a pas ou n'est pas censé avoir un équivalent au Nunavut, remplacer la mention pour celle du ministère, du bureau, de l'organisme, du lieu, du concept ou de la chose approprié;
- e) corriger les erreurs d'écriture, de présentation, d'impression, de grammaire ou de typographie dans les lois;
- f) modifier la numérotation et l'économie des lois, et de leurs parties, articles ou autres subdivisions;
- g) exclure tout ou partie d'une loi :
 - (i) périmée, abrogée ou éteinte, désuète, inopérante ou sans effet,
 - (ii) remplacée par tout ou partie d'une loi faisant partie des Lois révisées, ou incompatible avec l'une d'elles, ou une de ses parties,
 - (iii) de nature transitoire,
 - (iv) portant effet pour une durée limitée,
 - (v) inopérante au Nunavut après l'entrée en vigueur de la *Loi sur le Nunavut* (Canada);
- h) exclure tout ou partie d'une loi qui n'est pas d'application générale;
- i) refondre plusieurs lois, diviser une loi en plusieurs lois et transférer des dispositions d'une loi à une autre;
- j) refondre plusieurs parties, articles ou autres subdivisions d'une loi, diviser une partie, un article ou autre subdivision d'une loi en plusieurs parties, articles ou autres subdivisions, et transférer une partie, un article ou autre subdivision d'une loi à une autre partie, à un autre article ou à une autre subdivision d'une

Pouvoirs du commissaire à la révision des lois

- (k) revise and alter the language to give better expression to the spirit and meaning of the law, without changing the substance of any enactment;
- (l) add, change or omit any heading in or any title of any Act;
- (m) omit any forms or schedules contained in any Act and add authority to the Act for the forms or schedules to be prescribed by regulation;
- (n) make such minor improvements in the language of the Acts as may be required to make the form of expression of the Act in English or French more compatible with its expression in any other Official Language of Nunavut without changing the substance of any enactment;
- (o) insert explanatory notes and tables of contents;
- (p) revise, but leave unconsolidated, any Act or part of an Act that is not in force on April 1, 1999 but is to come into force after that date on a day specified in the Act or on a day to be fixed by order of the Commissioner, and provide for its inclusion in the Statutes as a supplement; and
- (q) make recommendations to the Minister with respect to the enactment of new provisions for the improvement of the laws.

- loi;
- k) réviser et modifier la forme des lois afin de mieux en rendre l'esprit et la signification, sans en modifier le fond;
- l) ajouter, modifier ou exclure tout titre ou tout intertitre d'une loi;
- m) exclure toute formule ou toute annexe d'une loi et ajouter à celle-ci le pouvoir de les établir par règlement;
- n) apporter à la forme des lois les améliorations mineures nécessaires pour harmoniser la formulation de la version anglaise ou française et la version dans l'une ou l'autre des langues officielles du Nunavut, sans en modifier le fond;
- o) insérer des notes explicatives et des tables des matières;
- p) réviser, mais laisser non refondue, toute loi ou partie de loi qui n'est pas en vigueur au 1^{er} avril 1999 mais qui entre en vigueur après cette date ou à une date précisée dans la loi ou fixée par décret du commissaire et prévoir son inclusion dans les lois en tant que supplément;
- q) recommander au ministre l'adoption de nouvelles dispositions en vue d'améliorer les lois.

Other duties	(3) In revising the Acts referred to in subsection (1), the Statute Revision Commissioner shall determine the schedule under which the Acts and parts of Acts omitted pursuant to paragraphs (2)(g) and (h), are to be listed.	(3) Dans le travail de révision des lois mentionnées au paragraphe (1), le commissaire à la révision des lois choisit l'annexe où seront énumérées les lois ou les parties de lois exclues en vertu des alinéas (2)g) et h).	Autres fonctions du commissaire à la révision des lois
Direction of Minister	(4) The Statute Revision Commissioner shall exercise the powers referred to in paragraph (2)(b), (c), (d), (d.1), (h), (i) or (m) under the direction of the Minister. S.N.W.T. 1997,c.8,s.31(3); S.N.W.T. 1998, c.31,Sch.J,s.10(b),12,13.	(4) Le commissaire à la révision des lois exerce les pouvoirs mentionnés aux alinéas (2)b), c), d), d.1), h), i), ou m) sous la direction du ministre. L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 31(3); L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 10b), 12 et 13.	Autorité du ministre
Report of Statute Revision Commissioner	30. (1) The Statute Revision Commissioner shall, through the Minister, report to the Commissioner of Nunavut the completion of the consolidation and revision authorized by this Part.	30. (1) Le commissaire à la révision des lois fait rapport au commissaire du Nunavut, par l'intermédiaire du ministre, sur l'achèvement de la refonte et de la révision autorisées par la présente partie.	Rapport du commissaire à la révision des lois
Statute Roll	(2) Upon receipt by the Commissioner of the report of the Statute Revision Commissioner, a Statute Roll comprising the revised Acts shall be printed.	(2) Sur réception de ce rapport, est imprimé un recueil des lois comprenant les lois révisées.	Recueil des lois

Deposit of Statute Roll	(3) The Statute Roll shall be attested by the signature of the Commissioner of Nunavut, countersigned by the Minister and certified correct by the Statute Revision Commissioner, and shall be deposited in the Office of the Clerk of the Legislative Assembly of Nunavut.	(3) Le recueil des lois, attesté par la signature du commissaire du Nunavut, contresigné par le ministre et certifié conforme par le commissaire à la révision des lois, est déposé au bureau du greffier de l'Assemblée législative du Nunavut.	Dépôt du recueil des lois
Original of Revised Statutes	(4) The Statute Roll deposited in the Office of the Clerk of the Legislative Assembly of Nunavut shall be held to be the original of the revised Acts.	(4) Le recueil déposé au bureau du greffier de l'Assemblée législative du Nunavut est considéré comme l'original des lois révisées.	Original des Lois révisées
Schedules	31. (1) There shall be appended to the Statute Roll (a) a schedule marked "Schedule A" showing the Acts that are repealed in whole or in part on the coming into force of the Revised Statutes, and the extent of the repeal, and the Acts that are included as Acts in the Revised Statutes; (b) a schedule marked "Schedule B" showing the Acts that are repealed on the coming into force of the Revised Statutes and are not included as Acts in the Revised Statutes; and (c) a schedule marked "Schedule C" showing the Acts that are not repealed on the coming into force of the Revised Statutes and are not included as Acts in the Revised Statutes.	31. (1) Sont jointes au recueil des lois les annexes suivantes : a) l'annexe A indiquant les lois incluses dans les Lois révisées, qui sont abrogées en tout ou en partie lors de l'entrée en vigueur des Lois révisées, ainsi que la portée de l'abrogation; b) l'annexe B indiquant les lois non incluses dans les Lois révisées, qui sont abrogées lors de l'entrée en vigueur des Lois révisées; c) l'annexe C indiquant les lois non incluses dans les Lois révisées et demeurant en vigueur lors de l'entrée en vigueur des Lois révisées.	Annexes
Effect of inclusion or omission of an Act in schedules	(2) The inclusion or omission of an Act or part of an Act in a schedule shall not be construed as a declaration that the Act or part was or was not in force in Nunavut immediately before the coming into force of the Revised Statutes. S.N.W.T. 1998,c.31, Sch.J,s.10(c).	(2) L'inclusion ou l'exclusion de tout ou partie d'une loi dans une annexe ne constitue pas une déclaration portant que cette loi ou partie de loi était ou n'était pas en vigueur lors de l'entrée en vigueur des Lois révisées. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 10c).	Absence de présomption
Appendix and index	32. There may be printed with the Revised Statutes (a) an appendix containing (i) the report of the Statute Revision Commissioner referred to in subsection 30(1), (ii) the <i>Nunavut Act</i> (Canada) consolidated to a date specified in the appendix, (iii) orders in council and regulations made pursuant to the <i>Nunavut Act</i> (Canada) that the Statute Revision Commissioner considers appropriate to include in the appendix, and (iv) any other material or tables that the Statute Revision Commissioner considers appropriate to include in the appendix; and (b) an index to the Revised Statutes. S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.J,s.10(c).	32. Peuvent être imprimés avec les Lois révisées : a) un appendice comportant : (i) le rapport du commissaire à la révision des lois, mentionné au paragraphe 30(1), (ii) la <i>Loi sur le Nunavut</i> (Canada) dans la version à la date qui y est précisée, (iii) les décrets et règlements pris en vertu de la <i>Loi sur le Nunavut</i> (Canada) que le commissaire à la révision des lois estime indiqué d'y inclure, (iv) tout autre document ou table que le commissaire à la révision des lois estime indiqué d'y inclure; b) un index des Lois révisées. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 10c).	Appendice et index

Printing of <i>Statute Revision Act</i>	33. This Act shall be printed with the Revised Statutes. S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.J,s.10(c).	33. La présente loi est imprimée avec les Lois révisées. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 10c).	Impression de la <i>Loi sur la révision des lois</i>
Coming into force of Revised Statutes	34. (1) After the deposit of the Statute Roll, the Commissioner of Nunavut may, by order, declare the day on which the Statute Roll will come into force and have effect as law by the designation "Revised Statutes of Nunavut, 1999".	34. (1) Une fois le recueil des lois déposé, le commissaire du Nunavut peut, par décret, fixer la date à laquelle il entrera en vigueur et aura force de loi sous le titre «Lois révisées du Nunavut de 1999».	Entrée en vigueur des Lois révisées
When order may be made	(2) The Commissioner of Nunavut may not make an order pursuant to subsection (1) until the Statute Roll has been laid before the Legislative Assembly of Nunavut and the Legislative Assembly has, by motion, approved the Statute Roll.	(2) Le commissaire ne peut prendre le décret visé au paragraphe (1) avant le dépôt devant l'Assemblée législative du Nunavut du recueil des lois et son approbation par motion.	Prise du décret
Effect of order	(3) On and after the day referred to in subsection (1), the Statute Roll is in force and has effect by the designation "Revised Statutes of Nunavut, 1999" to all intents as if the Statute Roll were expressly embodied in and enacted by this Act to come into force and have effect on and after that day. S.N.W.T. 1998,c.31, Sch.J,s.11(a).	(3) Le recueil des lois entre en vigueur et a force de loi à la date mentionnée au paragraphe (1) sous le titre «Lois révisées du Nunavut de 1999», comme si les lois qu'il contient étaient expressément incorporées à la présente loi et édictées par elle pour entrer en vigueur à la même date. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 11a).	Effet du décret
Effect of coming into force of Revised Statutes on unproclaimed Acts	35. Where an Act included in the Revised Statutes contains a provision stating that the Act or part of the Act is to come into force on a day specified in the Act or on a day to be fixed by order, (a) if the Act does not come into force before the day on which the Revised Statutes come into force, the order under section 34 does not, unless it states otherwise, operate to bring the corresponding Act or part of an Act into force; and (b) if the Act from which the Act is derived comes into force before the day on which the Revised Statutes come into force, the order under section 34 operates to bring the corresponding Act or part of an Act into force. S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.J, s.10(d).	35. Les lois ou parties de lois comprises dans les Lois révisées et devant entrer en vigueur à une date déterminée ou à une date à fixer par décret entrent en vigueur : a) en conformité avec l'article 34, si la date ainsi déterminée ou fixée est antérieure à celle qui est prévue à cet article; b) à la date ainsi déterminée ou fixée, dans le cas contraire. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 10d).	Effet de l'entrée en vigueur des Lois révisées sur les lois non proclamées
Repeal of Acts listed in Schedules A and B	36. On the day the Revised Statutes come into force, the Acts and parts of Acts set out in Schedules A and B to the Statute Roll are repealed to the extent shown in the schedules. S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.J,s.10(d).	36. À la date d'entrée en vigueur des Lois révisées, les lois ou parties de lois mentionnées aux annexes A et B du recueil des lois sont abrogées dans la mesure indiquée dans celles-ci. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 10d).	Abrogation des lois incluses dans les annexes A et B
Effect of repeal	37. The repeal of the Acts and parts of Acts set out in Schedules A and B to the Statute Roll does not (a) revive any Act or provision of law repealed by them; (b) prevent the effect of any saving clause in the Acts or parts of Acts so repealed; or (c) prevent the application of any of those	37. L'abrogation des lois ou parties de lois mentionnées aux annexes A et B du recueil des lois n'a pas pour effet : a) soit de remettre en vigueur une loi ou une disposition législative ainsi abrogée; b) soit d'empêcher les conséquences des dispositions de réserve qu'elles	Effet de l'abrogation

Acts or parts of Acts or of any Act or provision of law formerly in force to any transaction, matter or thing to which they would, prior to the repeal, otherwise apply.

Certain matters not affected by repeal

38. (1) The repeal of the Acts and parts of Acts set out in Schedules A and B to the Statute Roll does not defeat, disturb, invalidate or affect

- (a) any penalty, forfeiture or liability, civil or criminal, incurred before the time of the repeal or any proceedings for enforcing it had, done, completed, or pending at the time of the repeal;
- (b) any indictment, information, conviction, order, sentence, or prosecution had, done, completed or pending at the time of the repeal;
- (c) any action, suit, judgment, decree, certificate, execution, distress, process, order or rule, or any proceeding, matter or thing respecting it had, pending, existing or in force at the time of the repeal;
- (d) any act, deed, right, title, interest, grant, assurance, descent, will, registry, filing, by-law, rule, proclamation, regulation, order, contract, lien, charge, status, capacity, immunity, matter or thing had, done, made, acquired, established or existing at the time of the repeal;
- (e) any office, appointment, commission, salary, remuneration, allowance, security or duty, or any matter or thing relating to it, at the time of the repeal;
- (f) any marriage, marriage certificate or registry of a marriage, lawfully had, made, granted or existing before or at the time of the repeal; or
- (g) any other matter or thing had, done, completed, existing or pending at the time of the repeal.

contiennent;

- c) soit de soustraire à leur application, ou à l'application de lois ou parties de lois qui étaient antérieurement en vigueur, quoi que ce soit de ce qui serait autrement régi par elles.

38. (1) L'abrogation des lois ou parties de lois mentionnées aux annexes A et B du recueil des lois n'a pas pour effet d'annuler, de modifier, d'invalider ou de viser :

Affaires non visées par l'abrogation

- a) une sanction, une confiscation ou une obligation civile ou criminelle imposée avant l'abrogation, ou une procédure d'exécution reçue, faite, complétée ou en suspens au moment de l'abrogation;
- b) un acte d'accusation, une dénonciation, une condamnation, une ordonnance, une sentence ou une poursuite reçus, faits, complétés ou en suspens au moment de l'abrogation;
- c) une action en justice, une poursuite, un jugement, une décision judiciaire ou administrative, un certificat, une mesure exécutoire, une saisie-exécution, un acte de procédure, une ordonnance ou une règle, ou toute procédure, ou quoi que ce soit les concernant, reçus, en suspens, existants ou en vigueur au moment de l'abrogation;
- d) un document, un acte de transfert, un droit, un titre, un intérêt, une concession, une assurance, une transmission de biens, un testament, un enregistrement, un dépôt, un règlement administratif, une règle, un décret, une proclamation, un règlement, une ordonnance, un contrat, un privilège, une charge, un statut juridique, une capacité, une immunité, ou quoi que ce soit, reçus, faits, acquis, établis ou existants au moment de l'abrogation;
- e) une fonction, une nomination, une commission, un traitement, une rémunération, une allocation, une sûreté ou une obligation, ou quoi que ce soit les concernant au moment de l'abrogation;
- f) un mariage, un certificat de mariage ou un enregistrement de mariage conforme à la loi, reçu, fait, donné ou existant avant ou au moment de l'abrogation;
- g) quoi que ce soit qui serait reçu, fait, complété, existant ou en suspens au moment de l'abrogation.

Continuation of matters	(2) Every matter or thing referred to in paragraphs (1)(a) to (g) remains and continues as if the repeal by section 36 had not taken place and, so far as necessary, may be continued, prosecuted, enforced and proceeded with under the Revised Statutes and other Acts and laws in force in Nunavut, and subject to the provisions of those Acts and laws, as if that repeal had not taken place.	(2) Tout ce qui est mentionné aux alinéas (1)a) à g) demeure et continue comme s'il n'y avait pas eu abrogation en vertu de l'article 36 et, le cas échéant, peut continuer, être poursuivi, être mis en application et être engagé en vertu des Lois révisées ou de toute autre loi en vigueur au Nunavut et être régi par ces lois, comme s'il n'y avait pas eu abrogation.	Maintien des affaires
Deeming provision	(3) A person who is designated under a provision of an Act repealed by the coming into force in the Revised Statutes shall be deemed to have been appointed under the repealed Act where the corresponding provision in the Act refers to the appointment of that person. S.N.W.T. 1998,c.31, Sch.J,s.10(e).	(3) La personne nommée en vertu d'une disposition d'une loi abrogée par l'entrée en vigueur des Lois révisées est réputée avoir été nommée en vertu de la loi abrogée lorsque la disposition analogue de la loi fait mention de la nomination de cette personne. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 10e).	Disposition déterminative
Construction of references	<p>39. A reference</p> <p>(a) in any Act enacted prior to the coming into force of the Revised Statutes and remaining in force after that time, or</p> <p>(b) in any regulation, instrument or document,</p> <p>to any Act or part of an Act, or any expression used in any Act or part of an Act, repealed by the coming into force of the Revised Statutes, shall, after the coming into force of the Revised Statutes, be held with respect to any subsequent transaction, matter or thing, to be a reference to</p> <p>(c) the Act or part of an Act in the Revised Statutes, or</p> <p>(d) the corresponding expression used in the Act or part of an Act in the Revised Statutes,</p> <p>having the same effect as the repealed Act or part of that Act. S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.J,s.10(e).</p>	<p>39. Lorsqu'une loi édictée avant l'entrée en vigueur des Lois révisées et demeurant en vigueur après cette date, ou lorsqu'un règlement, texte ou document fait mention de tout ou partie d'une loi abrogée par l'entrée en vigueur des Lois révisées, cette mention, après leur entrée en vigueur, est réputée, pour tout ce qui est postérieur à cette date, viser la loi ou partie de loi comprise dans les Lois révisées et comportant le même effet que la loi ou la partie de loi abrogée. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 10e).</p>	Interprétation des mentions
Construction where Revised Statutes are same as repealed Acts	40. The various provisions of the Revised Statutes corresponding to and substituted for the provisions of the Acts and parts of Acts repealed, where they are the same in effect as those of Acts and parts of Acts repealed, are deemed to operate retrospectively and prospectively and to have been enacted on the days respectively on which the Acts and parts of Acts repealed came into force. S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.J, s.10(e).	40. Lorsqu'elles ont le même effet, les dispositions des Lois révisées correspondant aux dispositions de tout ou partie de lois abrogées, ou les remplaçant, sont réputées avoir un effet rétroactif et futur et avoir été édictées à leur date d'entrée en vigueur. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 10e).	Interprétation des Lois révisées en cas de concordance
Construction where Revised Statutes differ from repealed Acts	<p>41. If at any time the provisions of the Revised Statutes are not in effect the same as those of the repealed Acts and parts of Acts for which they are substituted, then</p> <p>(a) with respect to all transactions, matters and things subsequent to the coming into force of the Revised Statutes, the provisions contained in the Revised</p>	<p>41. Lorsque les dispositions des Lois révisées n'ont pas le même effet que les lois ou parties de lois abrogées qu'elles remplacent :</p> <p>a) les dispositions des Lois révisées prévalent à l'égard de tout ce qui est postérieur à la date de leur entrée en vigueur;</p> <p>b) les dispositions des lois ou parties de lois</p>	Interprétation des Lois révisées en cas de divergence

	Statutes prevail; and (b) with respect to all transactions, matters and things prior to the coming into force of the Revised Statutes, the provisions of the repealed Acts and parts of Acts prevail. S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.J, s.10(e).	abrogées continuent de régir tout ce qui est antérieur à cette date. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 10e).	
Revised Statutes not new laws	42. Subject to paragraph 41(a), the Revised Statutes shall not be held to operate as new laws, but shall be interpreted, construed and have effect as a consolidation and as declaratory of the law contained in the Acts and parts of Acts that are repealed and for which the Revised Statutes are substituted. S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.J,s.10(e).	42. Sous réserve de l'alinéa 41a), les Lois révisées ne sont pas censées constituer du droit nouveau; dans leur interprétation et leur application, elles sont considérées comme une refonte déclarative de l'état du droit selon les lois ou parties de lois qui ont fait l'objet de cette refonte et qu'elles remplacent. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 10e).	Pas de droit nouveau
Explanatory notes, tables of contents	43. Any explanatory note or table of contents inserted by the Statute Revision Commissioner in the Revised Statutes forms no part of the Revised Statutes and is deemed to be inserted for convenience of reference only. S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.J,s.10(e).	43. Les notes explicatives et les tables des matières que le commissaire à la révision des lois insère dans les Lois révisées n'en font pas partie et n'y figurent que pour des raisons de commodité. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 10e).	Notes explicatives et tables des matières
Evidence of Revised Statutes	44. Copies of the Revised Statutes purporting to be printed by the Territorial Printer of Nunavut shall be received as evidence of the Revised Statutes in all courts and places, without further proof of any kind. S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.J,s.10(e).	44. Les exemplaires des Lois révisées présentés comme imprimés par l'imprimeur territorial du Nunavut sont reçus comme preuve des Lois révisées devant tous les tribunaux sans autre formalité. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 10e).	Preuve des Lois révisées
How Acts may be cited	45. A chapter of the Revised Statutes may be cited and referred to in any Act, statutory instrument, proceeding, instrument or document either by its title as an Act, or by using the expression "Revised Statutes of Nunavut, 1999, chapter ...", or the abbreviation "R.S.Nu. 1999, c.", adding in each case the number of the particular chapter. S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.J,s.10(e),11(b); S.N.W.T. 1999,c.1, Sch.G,s.1.	45. Un chapitre des Lois révisées peut être cité et désigné dans une loi, un texte réglementaire, un acte de procédure, un texte ou un document quelconque, soit sous le titre de la loi, soit au moyen de la formule : «Lois révisées du Nunavut de 1999, chapitre ...» ou de l'abréviation «L.R.Nun. 1999, ch. ...», avec, dans chaque cas, l'indication du numéro du chapitre considéré. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 10e); L.T.N.-O. 1999, ch. 1, Ann. G, art. 1.	Citation
Supplement	46. (1) After the completion of the Revised Statutes, the Minister may cause a supplement to the Revised Statutes to be prepared comprising, as amendments or additions to the Revised Statutes, the public general Acts of Nunavut enacted after March 31, 1999 but before the coming into force of the Revised Statutes, as revised to bring those Acts into conformity with the Revised Statutes, and the provisions of this Act applicable to or in respect of the Revised Statutes apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of the supplement.	46. (1) Après l'achèvement des Lois révisées, le ministre peut faire établir un supplément présentant, à titre de modifications ou d'adjonctions apportées aux Lois révisées, les lois d'intérêt public et général du Nunavut édictées après le 31 mars 1999, mais avant l'entrée en vigueur des Lois révisées, et révisées pour les rendre conformes à celles-ci, et les dispositions de la présente loi applicables aux Lois révisées s'appliquent également à ce supplément, avec les adaptations nécessaires.	Supplément
Status of supplement	(2) A supplement to the Revised Statutes is deemed to be included in and form part of the Revised Statutes and the citation of any chapter of the Revised Statutes made in accordance with section 45 is deemed to include any amendments to it contained in the	(2) Le supplément est censé faire partie des Lois révisées; la citation, en conformité avec l'article 45, d'un chapitre des Lois révisées est censée viser aussi toute modification de ce chapitre contenue dans le supplément. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 10e);	Le supplément fait partie des Lois

supplement. S.N.W.T. 1998,c.31, Sch.J,s.10(e).

L.T.N.-O. 1999, ch. 1, Ann. G, art. 2.

Style and form of Revised Statutes

47. (1) The Revised Statutes shall be printed and bound in the style and form that the Statute Revision Commissioner considers best suited to the Revised Statutes.

47. (1) Les Lois révisées sont imprimées et reliées de la façon et sous la forme que le commissaire à la révision des lois juge les plus indiquées.

Impression et reliure des Lois révisées

Distribution of Revised Statutes

(2) Copies of the Revised Statutes shall be distributed by the Territorial Printer of Nunavut with or without charge to such persons or classes of persons as the Minister directs. S.N.W.T. 1998,c.31, Sch.J,s.10(e).

(2) L'imprimeur territorial du Nunavut distribue gratuitement ou non les exemplaires des Lois révisées aux personnes ou groupes de personnes désignés par le ministre. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 10e).

Distribution des Lois révisées

Use of documents

48. Any forms, schedules, stationery and other documents used under or in connection with an Act or part of an Act that is repealed and for which an Act in the Revised Statutes is substituted, may continue to be used for a reasonable period of time after the Revised Statutes come into force. S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.J, s.10(e).

48. Les formules, les annexes, la papeterie et les autres documents utilisés sous le régime ou dans le cadre de tout ou partie d'une loi abrogée et remplacée par une loi faisant partie des Lois révisées, peuvent être utilisés pendant une période raisonnable après l'entrée en vigueur des Lois révisées. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. J, art. 10e).

Utilisation de documents

PART III

PARTIE III

Commencement

Entrée en vigueur

Coming into force

49. This Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

49. La présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2000©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2000©
